

EL LENGUAJE INCLUSIVO PARTE DE LA ÉTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN.

El papel liberador de la lengua en la creación de
un mundo más justo

Vengo a hablar y a escuchar

Contadme vuestras
experiencias:

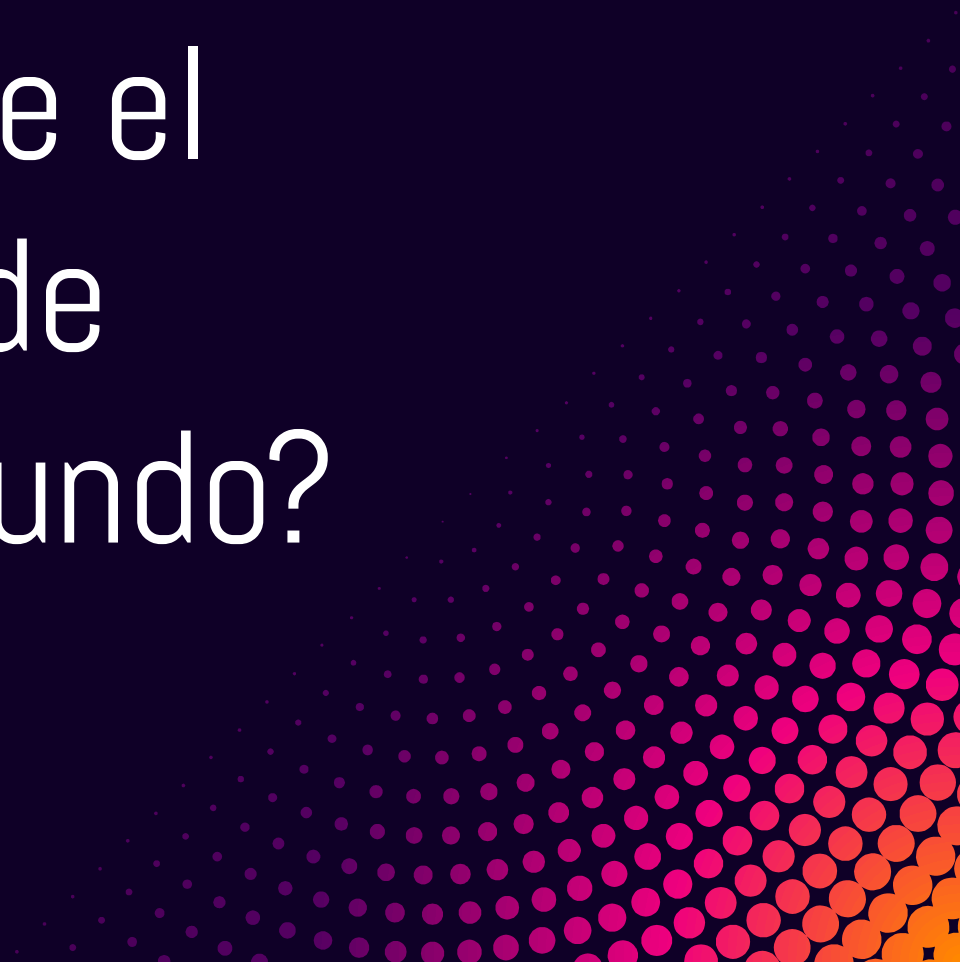
@minibego en Twitter

Mi correo de la UMU:

bmartinez@um.es



¿Creemos que el
lenguaje puede
cambiar el mundo?



¿Y podemos (el mundo) cambiar el lenguaje?



EL LENGUAJE INCLUSIVO

1

QUÉ ES

DEFINICIONES
Y RESISTENCIAS

2

POR QUÉ

ASPECTOS ÉTICOS

3

CÓMO SE HACE

EN INGLÉS
Y EN ESPAÑOL

4

CÓMO TRADUCIRLO

Y SEGUIR SOBREVIVIENDO
EN EL CAPITALISMO

1 QUÉ ES

DEFINICIONES
Y RESISTENCIAS

1

1. QUÉ ES EL LENGUAJE INCLUSIVO

«Me gustas cuando callas
porque estás como ausente»... pero al revés.

INTERSECCIONALIDAD



- ⊗ Con un género:
 - ⊙ Masculino
- ⊗ Blanco
- ⊗ Europeo
- ⊗ Heterosexual
- ⊗ Sin discapacidad
- ⊗ Con formación
- ⊗ Joven
- ⊗ Atractivo

- ⊗ Clase media/alta
- ⊗ Habla inglés
- ⊗ Piel clara
- ⊗ Religión
mayoritaria
- ⊗ Fértil

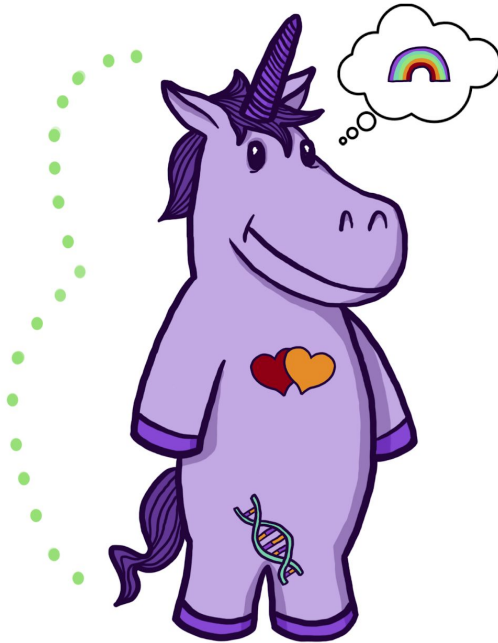
- ⊗ Con un género:
 - ⊙ Masculino
- ⊗ Blanco
- ⊗ Europeo
- ⊗ Heterosexual
- ⊗ Sin discapacidad
- ⊗ Con formación
- ⊗ Joven
- ⊗ Atractivo
- ⊗ Clase media alta
- ⊗ Habla inglés
- ⊗ Piel clara
- ⊗ Religión
- ⊗ Mayoritaria
- ⊗ Fertil

- ⊗ Mujer
- ⊗ Sin género/fluido
- ⊗ Intersex
- ⊗ Racializadx
- ⊗ No europeo
- ⊗ Lesbiana, gay, bisexual, asexual, arrománticx, etc.
- ⊗ Con discapacidad
- ⊗ Sin formación
- ⊗ No fértil
- ⊗ Clase trabajadora/pobre
- ⊗ Inglés como segunda lengua (¡o no habla inglés!)
- ⊗ Religión minoritaria/sin religión
- ⊗ Sin atractivo
- ⊗ Piel oscura
- ⊗ Viejx

- ⊗ Mujer
- ⊗ Sin género/fluido
- ⊗ Intersex
- ⊗ Racializado
- ⊗ No europeo
- ⊗ Lesbian, gay, bisexual, asexual, arománticx, etc.
- ⊗ Con discapacidad
- ⊗ Sin formación
- ⊗ No fértil
- ⊗ Clase trabajadora/pobre
- ⊗ Inglés no segunda lengua (¡no habla inglés!)
- ⊗ Religión minoritaria/sin religión
- ⊗ Sin título/votante
- ⊗ Pionero
- ⊗ Viejo

El Unicornio del Género

Gráfico de
TSER
Trans Student Educational Resources



Identidad de Género



Mujer
Hombre
Otro género



Expresión de Género



Femenina
Masculina
Otra



Sexo Asignado al nacer



Mujer



Varón



Otro



Atracción sexual hacia



Mujer
Hombre
Otro género



Atracción romántica hacia



Mujer
Hombre
Otro género

Si quiere saber mas, vaya a:
www.transstudent.org/gender

Diseño de Landyn Pan and Anna Moore



Etiquetar solo a quienes difieren de la norma cultural es crear más marginación.

—Dr. Meg-John Barker

Nota:

La elección del pronombre (inglés) o del género gramatical (español) es una parte de la expresión de género de la persona. No es algo que alguien *es*, es algo que alguien *se pone*.

LENGUAJE INCLUSIVO: DEFINICIÓN

Conjunto de estrategias comunicativas verbales para expresar y reconocer la diversidad de sujetos y perspectivas.

Tenemos especial cuidado con (por ejemplo):

- | | |
|----------------|-----------------------|
| ⊗ Género | ⊗ Estructura familiar |
| ⊗ Raza | ⊗ Origen |
| ⊗ Clase | ⊗ Religión |
| ⊗ Estado civil | ⊗ Profesión |
| ⊗ Capacidad | ⊗ Peso |

Al traducir e interpretar, sabemos que

podemos pensar

COSAS para las que
no tenemos palabras...

aún.



2

POR QUÉ

ASPECTOS ÉTICOS

2. POR QUÉ USAR LENGUAJE INCLUSIVO

Ante la injusticia, la neutralidad
implica apoyar al lado opresor.



Belial Flores @ShoutsandBites

5h

Asesinan a una mujer trans en Valladolid

EiTB Noticias @eitbNoticias

7h

Fallece una persona transexual en Valladolid
a consecuencia de una paliza [eitb.eus/es/
noticias/so...](https://eitb.eus/es/noticias/so...)



Sticks and stones might break
my bones, but words will never
harm me.

—Proverbio inglés

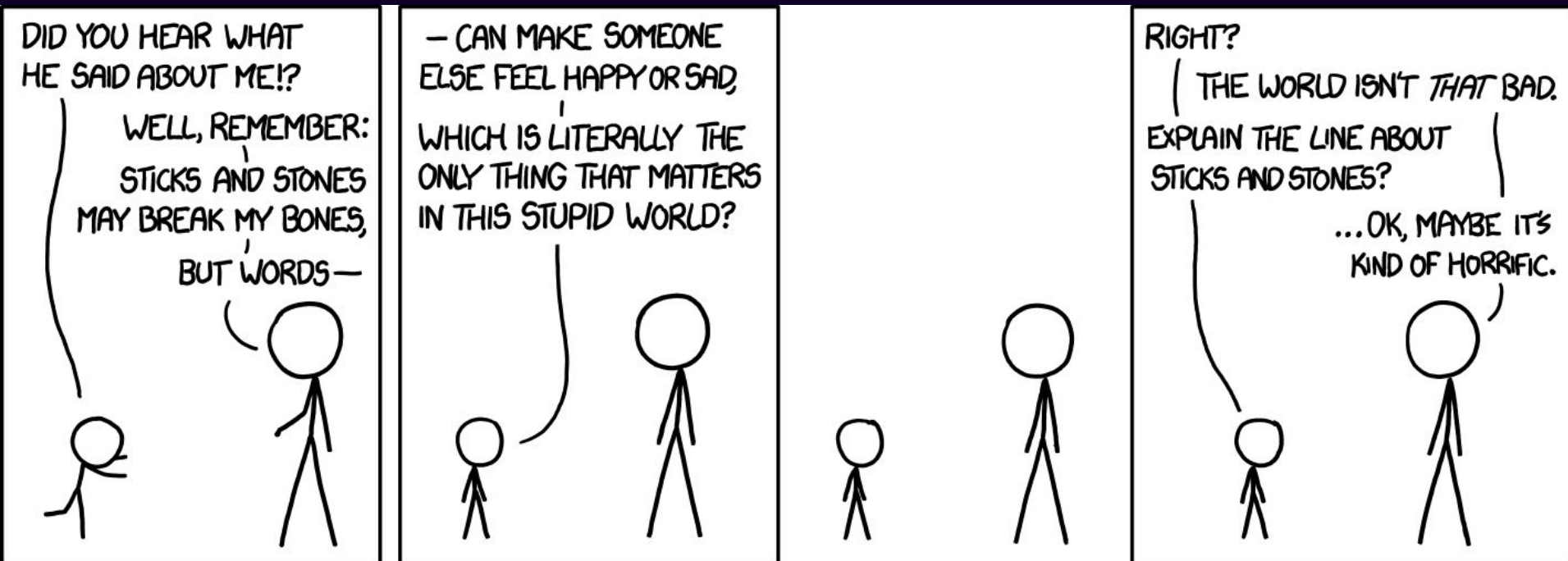
*Palos y piedras podrán
romperme los huesos, pero las
palabras jamás me harán daño.*

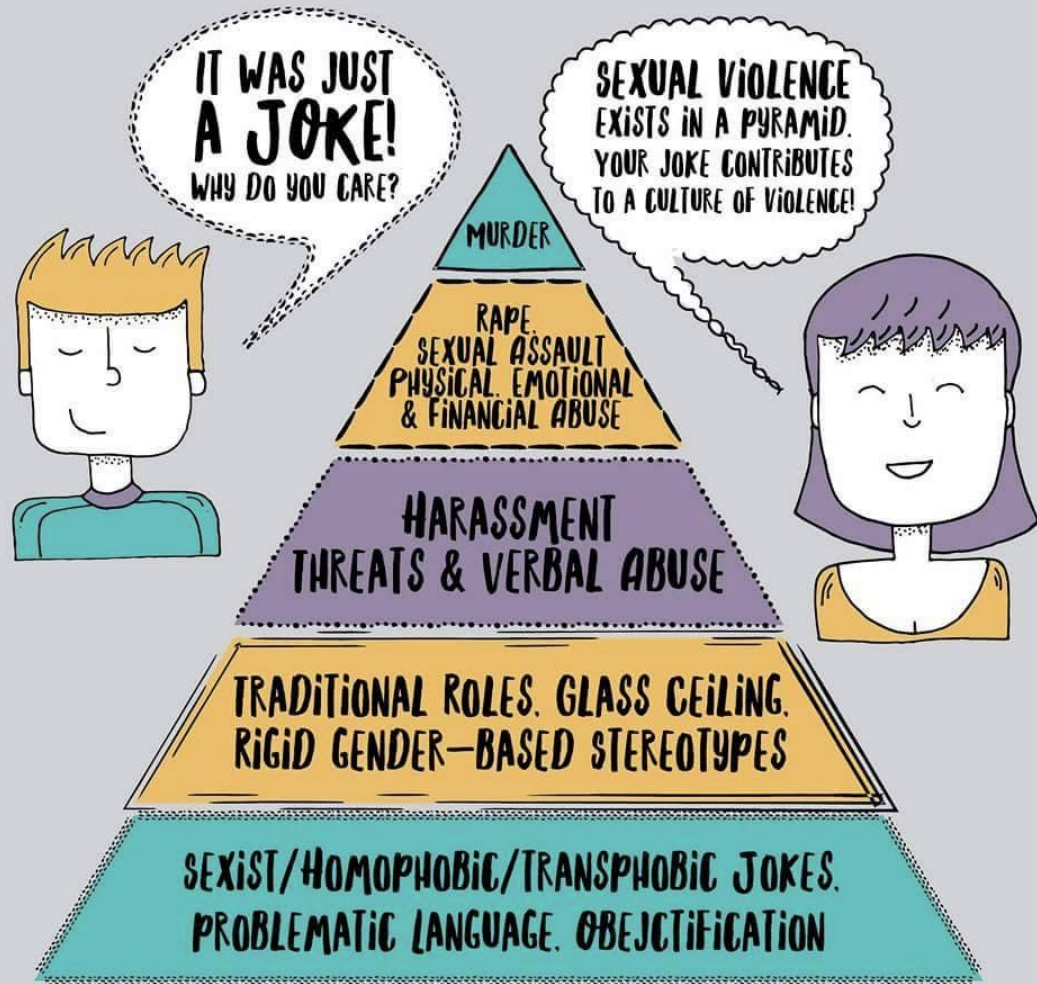


"Sticks and stones can break
my bones, but words can make
me think I deserved it."

—Randall Munroe, *XKCD*

*Palos y piedras podrán
romperme los huesos, pero las
palabras pueden hacerme
pensar que me lo merezco.*





Dos principios éticos generales para
toda actividad profesional:

NO DAÑAR
SÍ EMPODERAR

¿Es ético no hacer
nada?

Bienes de una actividad

Internos

- ⊗ Lo que esa actividad proporciona a la sociedad:
 - ⊙ Conexión
 - ⊙ Recuperación de la salud
 - ⊙ Formación
 - ⊙ Defensa jurídica
 - ⊙ Acceso a las noticias
 - ⊙ Transporte
 - ⊙ Entretenimiento...

Externos

- ⊗ Medios / recompensas
 - ⊙ **Dinero** (sueldo, honorarios, dietas, bienes materiales)
 - ⊙ **Poder** (mando y evaluación)
 - ⊙ **Prestigio** (fama, honores)
 - ⊙ Autoestima (satisfacción personal, goce de la actividad)
 - ⊙ Otros (conocer gente...)



Si eres neutral
en situaciones
de injusticia, has
elegido el lado
del opresor.

—Desmond Tutu



“

«No tengo **tiempo** para la
corrección política» .

—Donald Trump

The personal (pronoun) is political

- ⊗ Todo acto de control de la lengua es un acto político.
 - ⊙ Tanto la propuesta como la resistencia son actos políticos



3

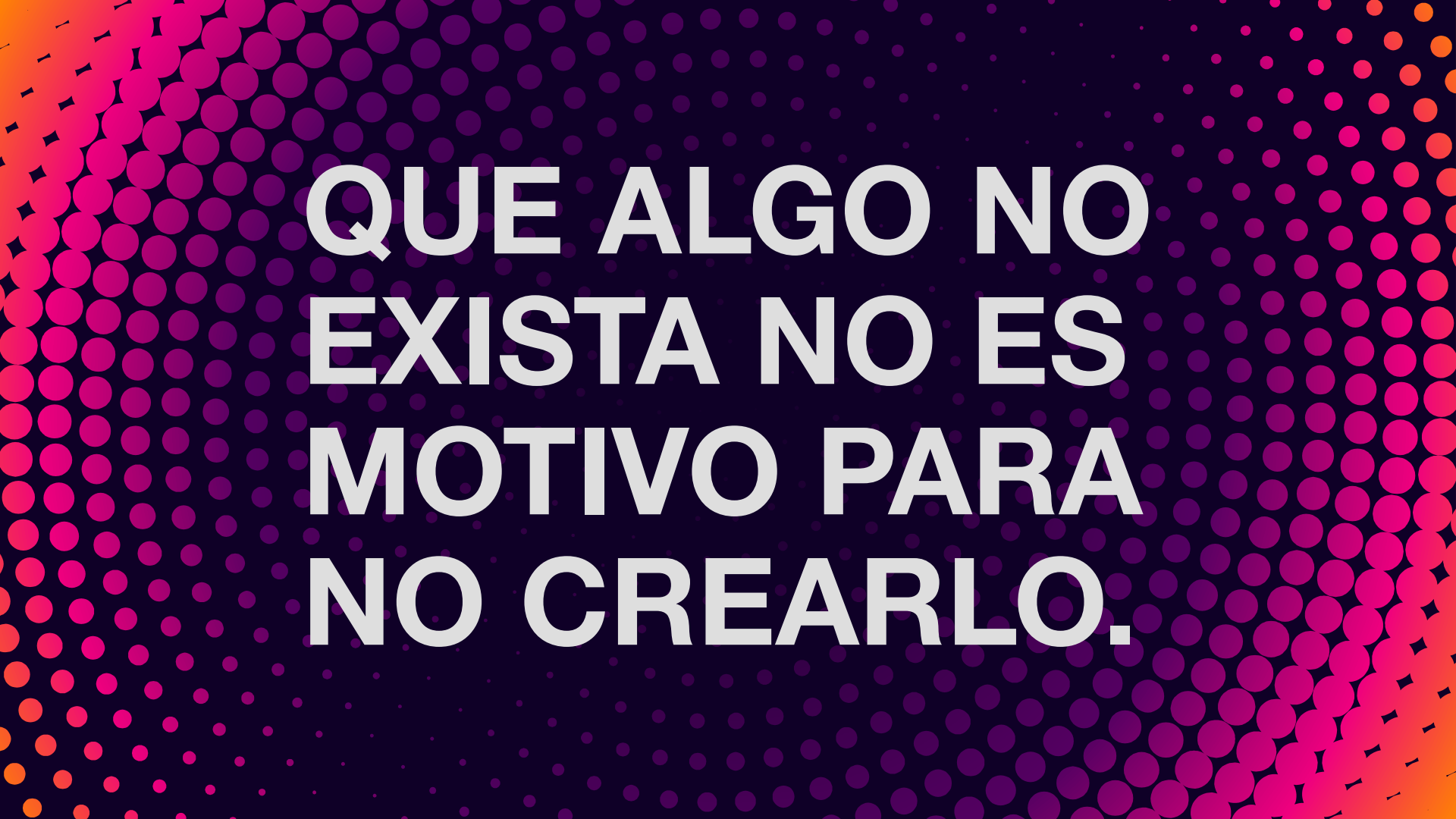
CÓMO SE HACE

EN INGLÉS
Y EN ESPAÑOL

3.

LENGUAJE INCLUSIVO: CÓMO SE HACE

EN INGLÉS: CÓMO RECONOCERLO
EN ESPAÑOL: CÓMO CREARLO



**QUE ALGO NO
EXISTA NO ES
MOTIVO PARA
NO CREARLO.**

LA IDEA NO ES

—ELIMINAR EL MACHISMO EXISTENTE (**LIMPIAR**)

—CREAR TEXTO EXENTO DE DISCRIMINACIÓN

NUEVA (**NEUTRAL ?**)

LA IDEA SÍ ES

—CREAR UN LENGUAJE INCLUSIVO,
DIVERSO, LIBERADOR (**LIBERAR**)

Si nuestro idioma marcara la raza, ¿no lucharíamos por eliminar esas marcas?

De hecho, nuestro idioma tiene elementos fosilizados que atentan contra los derechos de las personas. No es bonito tolerar que se digan:

- ⊙ Vas hecho un gitano
- ⊙ Trabajo de chinos
- ⊙ Trabajando como un negro
- ⊙ Que le den morcilla
- ⊙ Usos de puta como intensificador negativo

Veamos también la diferencia entre:

- ⊗ *puta pena y puta madre, puta ama o puta maravilla.*

Dr. Alemán Bañón

- ⊗ El español no tiene masculino, solo neutro y femenino. No hay apenas palabras que puedan expresar un colectivo exclusivamente masculino
- ⊗ (excepción: **señor**)
- ⊗ Otra opción posible sería crear un masculino «para ellos y solo ellos» y quedarnos el resto del idioma para nosotras, nosotros y nosotres.

Criterios para todas las lenguas:

Fluidez Respeto Identidad

Pronombres neutros en inglés

- ⊗ s/he?
- ⊗ Mardell, 2016, citado por Pérez-Abela
 - ⊙ e/em
 - ⊙ xe/xim
 - ⊙ zay/zir
 - ⊙ zhe/zhir
- ⊗ ze/zar (University of Vermont, Harvard U.)

Pronombres neutros en español

⊗ **elle**

⊙ (o élle, para distinguirlo gráficamente del dígrafo «ll»)

⊗ **elli/li**

⊙ Darío Gómez de Barreda y Javier Pérez Alarcón
(*One Day At A Time*)

⊗ **elx, ell@** — problemas de pronunciación

⊗ **ello** — objetos inanimados, respeto bajo

⊗ **él/ellos** — (según la RAE)

Masculinidad: la gota de tinta en el barril

- ⊗ Una gota de masculinidad en un grupo «obliga» a nombrar todo el grupo en masculino.
- ⊗ ¿Y si no lo hiciésemos?
 - ⊙ En contra: ¿Medida a medias?
 - ⊙ A favor: es fácil
 - ⊙ Cuestionamiento de la realidad:
 - ⊙ ¿No se hace ya con grupos como enfermeras o amas de casa, pero nos lo niegan para el consejo de ministras?

Depende... según hablante

- Si una mujer dice «nosotros» está claro que está usando un masculino genérico.
- Si un hombre dice «nosotros»... no lo sabemos.
- ¿Quizá debería usar el femenino genérico, «nosotras»?



Familiarity breeds fondness.

El roce hace el cariño.

CÓMO TRADUCIRLO

4

Y SEGUIR SOBREVIVIENDO
EN EL CAPITALISMO

4.

LENGUAJE INCLUSIVO: CÓMO SE TRADUCE

CON EJEMPLOS E INCÓGNITAS DE
UNA SERVIDORA DE USTEDES

LENGUAJE INCLUSIVO

para plumas mercenarias

NINJA

No quieres que te despidan, pero quieres hacer del mundo un lugar mejor.

—«EL ORIGINAL LO USA»

Es inescapable usarlo en la traducción.

—«EL ORIGINAL ES UN HORROR»

Es nuestra obligación avisar.

«QUEER»

Provocar extrañeza y llamar la atención son parte de la misión.



El entorno lingüístico restringe
el significado del término.

—Rojo, *Step by Step*

Traducir es optimizar:

SIEMPRE se pierde algo

equivalencia ➡ aceptable

TEXTO ORIGINAL



EN EL

CONTEXTUALIZADO

TEXTO TRADUCIDO EN EL CONTEXTO META



**QUIEN
ESCRIBE**

**QUIEN
TRADUCE**

**QUIEN
LEE**

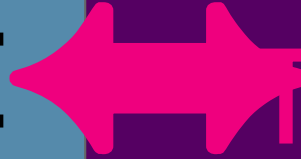
HABILIDADES

**INTENCIONES
+ ESTILO**

**EXPECTATIVAS
HABILIDADES**

**CONVENCIONES
+ CULTURA**

**CONVENCIONES
+ CULTURA**





Dr Kat Gupta

@mixosaurus

Siguiendo



me, a descriptive linguist: language is negotiated by a community of practice; language is inherently & continuously in a state of change; as long as you can be understood by your audience, you're fine

me, a proofreader: MY GOD WHAT ARE YOUR COMMAS DOING, FUCK ME

Traducir Tweet

23:27 - 6 sept. 2018

6.923 Retweets **30.581** Me gusta



187

6,9K

31K



47

Mi humilde
traducción:



Begoña Martínez-Pagán

@minibego



«yo, haciendo lingüística descriptiva: el lenguaje se negocia en la comunidad de hablantes; el lenguaje está en un estado de cambio continuo e inherente; mientras que tu audiencia te entienda, vas bien

yo, corrigiendo textos: POR DIOS QUÉ MIERDA HACES CON LAS COMAS, ME MATAS»

3.1 Género ninja

Hacer las cosas bien...
sin que se entere (casi?) nadie.

“ «Ya hay gran cantidad de futbolistas de Primera División que viven su homosexualidad de forma abierta y natural. Ojalá pronto la liga masculina siga su ejemplo».

Basado en este tuit de @lggyRubin:

<https://twitter.com/iggyrubin/status/1087302024528625666>

La RAE vs nuestros dineros

- Un «error» «admitido» por la RAE deja de ser un error: deja de considerarse como tal, dejan de restarnos sueldo, no nos despiden.



Los ciudadanos y las ciudadanas, los niños y las niñas

Este tipo de desdoblamientos son artificiosos e innecesarios desde el punto de vista lingüístico. En los sustantivos que designan seres animados existe la posibilidad del uso genérico del masculino para designar la clase, es decir, a todos los individuos de la especie, sin distinción de sexos: *Todos los ciudadanos mayores de edad tienen derecho a voto.*

La mención explícita del femenino solo se justifica cuando la oposición de sexos es relevante en el contexto: *El desarrollo evolutivo es similar en los niños y las niñas de esa edad.* La actual tendencia al desdoblamiento indiscriminado del sustantivo en su forma masculina y femenina va contra el principio de economía del lenguaje y se funda en razones extralingüísticas. Por tanto, deben evitarse estas repeticiones, que generan dificultades sintácticas y de concordancia, y complican innecesariamente la redacción y lectura de los textos.

Ay, la RAE

El desdoblamiento es uno de los métodos para lograr inclusión y visibilidad femenina en el lenguaje, pero no es el único ni es lo más importante. «La audiencia, el alumnado, el profesorado, la ciudadanía», son económicos e inclusivos sin invisibilizar al 50% de la población. En cualquier caso, y al igual que decíamos el otro día en la radio, el hablante es dueño de la lengua y puede usarla para expresar quién es: expresar que se preocupa por ciertos temas, o expresar que les da prioridad baja o nula. De la misma forma, más allá de la expresión lingüística, está la realidad a la que hacen referencia, que es la que debemos centrarnos en cambiar. No por llamarlo «Valle de los caídos y las caídas» dejará este sitio de ser un monumento fascista y empezará a ser un monumento feminista. No. Igual con el resto de los fenómenos: nuestro deber es cambiar la realidad: así cambiará el lenguaje, así cambiará la realidad, así se reflejará en el lenguaje. Como en el huevo o la gallina, ¿qué fue antes, el cambio en nuestra manera de ver las cosas, el cambio en nuestra manera de hablar de ellas o el cambio en la realidad que construimos a nuestro alrededor?

<https://www.facebook.com/begonamartinezpagan/posts/10153490322998017>



¿Quién se ha muerto y os
ha dejado a cargo del
español?
Ah, espera.
Felipe V.

“The master’s tools **will never**
dismantle **the masters’s house** .”

«Las herramientas del amo **nunca**
destruirán **la casa del amo**» .

—Audre Lorde

La lengua pertenece al hablante que la tiene dentro

- Podemos pedir que la gente mastique con la boca cerrada.
- Podemos resistir que nos metan dentro lenguas que no nos gustan, que huelen a *cerrao*.

GPS vs pintura rupestre

Que la lengua sea el GPS de donde queremos ir, no la pintura rupestre de donde estuvimos.

A woman with long dark hair, wearing a rainbow headband and a blue sleeveless top, is speaking at a clear podium. The podium has a microphone and a blue sign with a white upward-pointing arrow. The background is a blue curtain with the Victory Fund logo and name repeated. The text is overlaid on the bottom left of the image.

Gentlewoman Danica Roem
and
Delegate Danica Roem
Virginia House of Delegates, USA.



Las coherencias tontas son la obsesión de las mentalidades pequeñas.

A foolish consistency is the hobgoblin of little minds.

—Emerson



WRITE #4RIGHTS
DECEMBER 10, 2012

«Es mejor encender
una vela que
maldecir la
oscuridad».

Often quoted at Amnesty
International (also, check out their
logo next time you see it: it *is* a
candle).

All AI Materials
© Amnesty International, used for illustration
purposes, I am in no way representing AI.

IT'S BETTER
TO LIGHT A
CANDLE THAN
TO CURSE
THE DARKNESS



COHERENCIA/CONSISTENCIA: TE HAS DEJADO UN MASCULINO GENÉRICO



4.2 Ejemplos

Experiencias, frustraciones...

Estrategias concretas, con ejemplos de mi última traducción

- ⊗ El posesivo en lugar del artículo:
 - ◎ «Tus descendientes están tristes porque no tienen fotos contigo. Tu adolescente se pregunta si también tendrá que odiar su cuerpo, porque te ve odiando el tuyo».

Estrategia

- ⊗ Sacrificar piezas para obtener ventajas estratégicas.
- ⊗ En traducción sabemos que para ganar algo hay que perder algo (lo más básico que se pierde es el tiempo).
- ⊗ ¿Qué estamos en disposición de sacrificar para ganar más diversidad?

Estrategia

- ⊗ Aumentar el cariño:
 - ⊙ compi
- ⊗ Aumentar el respeto:
 - ⊙ vosotros/vosotras —> ustedes
- ⊗ Reducir la especificidad:
 - ⊙ tu pareja e hijos —> las personas a las que más quieres

Ejemplos

- ⊗ Relativo *quienes*:
 - ⊙ Los que hicieron A/B/C
 - ⊙ Quienes hicieron A/B/C
- ⊗ Amigos
 - ⊙ amistades
- ⊗ Everyone
 - ⊙ Todo el mundo
 - ⊙ Toda la gente
 - ⊙ Todas las personas

Ejemplos

- ⊗ Estoy cansado/a
 - ⊙ Siento cansancio
 - ⊙ No tengo energía
- ⊗ Estamos seguros/as
 - ⊙ Tenemos la seguridad de que
- ⊗ Te mantendrá vivo/a
 - ⊙ Te mantendrá con vida
- ⊗ Muchos y muchas
 - ⊙ Gran parte de

Ausencia y presencia



Comunidades enteras están muriendo debido a niveles epidémicos de suicidio. Progenitores de todo Estados Unidos viven paralizados por el miedo de que en un control rutinario de tráfico su hijo acabe asesinado por un policía. (Este miedo es tan común que miles de padres y madres negros se encuentran teniendo con sus hijos «la charla»: una conversación detallada sobre qué tienen que hacer sus hijos si la policía los para, en la esperanza de proporcionarles suficiente información para que lleguen sanos y salvos a casa cada noche).

¿Hay manera de indicar que hijos se refiere a sons y no a children?
→ Dejar de usar «hijos» como genérico.



Maldigo la poesía
concebida como un lujo
cultural por los neutrales,
que lavándose las manos
se desentienden y evaden,
maldigo la poesía
de quien no toma partido,
partido hasta mancharse.
—Gabriel Celaya (1911-1991)

¡Gracias!

Preguntas, por favor.

@minibego

bmartinez@um.es

Psst: patreon.com/minibego

